

M.^a Carmen Villarino Pardo, Iolanda Galanes Santos y Ana Luna Alonso (eds.) (2021): *Promoción cultural y traducción. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*. Bern: Peter Lang. 300 pp. ISBN: 978-3-03434210-0.

Este libro es uno de los resultados finales del trabajo de un equipo internacional e interdisciplinar coordinado desde la Universidad de Santiago de Compostela y la Universidad de Vigo, bajo el marco del proyecto «Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor» (CULTURFIL), financiado por la Agencia Estatal de Investigación y por el entonces llamado Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades y cofinanciado por Fondos FEDER. Este proyecto pretende abordar las Ferias Internacionales del Libro (FIL) desde la perspectiva de los Estudios de la Cultura, la Sociología de la Traducción y la Economía de la Cultura y sus objetivos principales son mejorar el conocimiento de las FIL como instrumentos de promoción cultural y conocer si la condición de «Invitado de honor» (IH) en las FIL permite una acumulación estable y visible de capitales (especialmente de tipo simbólico, pero también económico y cultural) en el espacio transnacional de las relaciones literarias, culturales y políticas. Un primer acercamiento hacia este objetivo es esta monografía colectiva de 14 estudios que dialogan entre sí, estructurados en tres partes: una primera sobre modelización de las FIL e IH, una segunda sobre instrumentos para investigar las FIL y una tercera con diversos análisis de estudios de caso. Esta es una estructura inteligente que nos propone en un principio ideas más estructurales y metodológicas, para relacionarlas con el análisis de casos prácticos posteriormente. Así, la primera parte proporciona el marco teórico y metodológico para este estudio de las FIL. Los dos primeros artículos, de Sapiro y Sorá, respectivamente, responden a las distintas naturalezas de las FIL y los festivales literarios. Sapiro propone una revisión de los modelos de los festivales literarios a lo largo de su historia, estudia su naturaleza híbrida entre el mundo editorial y los medios de comunicación y evidencia cómo las relaciones de poder que estructuran los mercados editoriales caracterizan estos festivales. En contraposición a los festivales, Gustavo Sorá trata la evolución de la FIL de Fráncfort hasta nuestros días a través de la biografía de Peter Weidhaas, y cómo su periplo vital es responsable de la forma y objetivos actuales de la feria, así como la relevancia de sus vaticinios sobre los retos a los que se enfrentan las FIL y el mundo editorial en general. Es este un artículo apasionante que bebe de la vida de Weidhaas y acaba con una breve pincelada sobre el concepto de bibliodiversidad como tendencia necesaria para enfocar las FIL futuras.

Siguiendo con la modelización de las FIL, Villarino Pardo, presenta el Repositorio de la promoción del libro en el exterior: ProLibEx, una herramienta creada en el marco del CULTURFIL que permitirá analizar las FIL a través de la comparación sincrónica y diacrónica con otras FIL. Este artículo evidencia la complejidad de las ferias como fenómenos culturales y económicos y la cantidad de actantes que interaccionan en ellas, y de ahí la necesidad de crear herramientas que puedan estudiarlas de forma comparativa en su complejidad. Ya Sorá apuntaba en su artículo la importancia de la traducción en las FIL, tema en el que ahonda Galanes Santos en esta primera parte, al estudiar en profundidad el papel de la traducción en la ganancia de capital cultural y simbólico a raíz de la presentación de Portugal como IH en la FIL de Guadalajara en 2018. En este artículo, Galanes demuestra con la metodología presentada que la traducción es un vector fundamental de internacionalización y tiene un papel crucial en el proceso de consideración de una cultura como IH, pues su papel vehicular provoca efectos directos en ambas culturas. Otro aspecto importante que estudia esta primera parte sobre modelización es el papel de los premios literarios dentro del marco de las FIL. Fernández Rodríguez analiza su función y naturaleza en dos de las cinco ferias objeto de CULTURFIL: FIL Buenos Aires y Guadalajara. Este artículo evidencia la necesidad de una investigación comparativa mucho más amplia para poder establecer conclusiones más firmes sobre las tendencias en la evolución de los premios y sus funciones.

La segunda parte de esta monografía, como dijimos, se centra en los instrumentos de análisis desarrollados dentro de CULTURFIL. En un primer capítulo, Sanjiao Otero y Núñez Alonso definen la economía de la cultura y las funciones de su aplicación al estudio de las FIL. Son conscientes de las reticencias existentes en la aplicación de este sistema económico dentro de un marco cultural, pero insisten en la importancia de desmontar este prejuicio. Ellos recalcan la utilidad de este método de estudio y explican que a pesar de ser un enfoque en estado embrionario no se puede obviar la importancia de la evaluación de estos datos, pues también en el marco cultural, «la información es poder [...] y evaluar no es competir, sino mejorar» (p.120). Otra herramienta propuesta es el estudio de las FIL desde el análisis prosopográfico. De Souza Muniz Jr. establece en su artículo los aspectos objeto de análisis dentro de las FIL y cómo este enfoque puede ayudar a estudiar los espacios de acumulación de capitales. Reivindica este método, a pesar de la dificultad de la gestión y recopilación de tal cantidad de datos, pues afirma que el estudio de las biografías colectivas puede abrir nuevos caminos dentro del análisis de las FIL. Por último, en esta recopilación de metodologías, Barcellos Pereira da Silva describe en su artículo otras herramientas como Conifer, Zotero y

Resourcespace, que a su vez complementan y dialogan con el artículo previo sobre ProLibEx, y explica cómo se construye la mediateca dentro del proyecto CULTURFIL, indicando cuáles son las fuentes de datos y las herramientas que permitirán manipular esos datos para los estudios de economía de la cultura y la prosopografía antes mencionados.

La tercera parte de esta monografía se centra en el análisis de aspectos concretos en algunas de las cinco ferias estudiadas por CULTURFIL. La Feria de Fráncfort es abordada desde distintos trabajos, como el de Fernández Moya, que hace un recorrido cronológico de esta feria desde un punto de vista estrictamente empresarial, relacionándola con el proceso de internacionalización de la industria editorial desde 1950 hasta hoy. La FIL de Fráncfort (FILF) es el tema principal del artículo de Bosshard, en el que estudia pormenorizadamente el diseño y la función del pabellón de honor de España en la FILF de 1991. Este es un estudio crítico de la evolución del pabellón diseñado por Alfredo Arribas desde la idea en el papel hasta el resultado final, relacionando la estética con la carga cultural del mismo. Sería muy interesante que a este artículo le siguiese una comparativa con el futuro *stand*, ya no pabellón, de la presencia de España como IH en la próxima FILF 2022. También es la FILF objeto de análisis del trabajo de Castro, esta vez dando pie a un estudio comparativo desde la perspectiva de los flujos de traducción derivados de las políticas públicas y privadas en los distintos *stands* de las lenguas cooficiales del Estado Español en la FILF de 2018. Castro demuestra objetivamente el efecto de las distintas políticas lingüísticas e intereses empresariales privados en los flujos de traducción derivados de las presencias en la feria de las lenguas cooficiales, catalán, gallego, vasco y valenciano. Es este un artículo especialmente interesante, pues abre el camino a los estudios comparativos de este tipo y evidencia los resultados de distintas políticas lingüísticas y editoriales de forma muy visible. El artículo de Queiroz da Silva estudia el impacto de las FIL en tres escritores brasileños, en relación con la participación de Brasil como IH (en la FILF 2013 y *Salon du Livre de Paris* 2015) y a su aparición en la revista *Granta*. Estos escritores son Carola Saavedra, Michel Laub y Daniel Galera. De esta manera pretende definir cuál es la función de las FIL en un complejo sistema formado por la crítica, el público, los premios, las traducciones, los intereses editoriales y culturales, y cuáles son las ganancias tanto en el ámbito personal como en sus carreras estatales e internacionales derivadas de la presencia en ellas. Respecto de las traducciones, en diálogo con el trabajo de Castro, Luna Alonso estudia el caso de Quebec como IH en la FIL Liber 2008 y cuál ha sido el impacto de esta condición a través del estudio del flujo de las traducciones. Igualmente reconoce la falta de un análisis posterior de las traducciones a lo largo de los años siguientes. Por último, esta tercera parte de la monografía acaba con el artículo de Guijarro Arribas sobre el carácter ambivalente de la Feria del Libro de Bologna. Realiza un estudio cronológico del período 1964-2020 de la evolución de esta feria y concluye que es una feria singular por su naturaleza, pues muestra un mayor equilibrio entre las funciones económica (en relación con la FILF) y cultural (en relación con los festivales literarios). Es este un hermoso final de esta revisión global sobre las FIL, pues nos hace volver al comienzo, haciendo redondo este trabajo. Volvemos así a reflexionar sobre las fronteras que se entrecruzan entre lo cultural y lo económico, que son móviles y muy porosas en función del evento literario que se estudie, sea una FIL o un festival literario, y las implicaciones que estas tienen en los flujos culturales que se derivan de ellas.

En conclusión, es esta una primera entrega de un proyecto mucho más amplio, CULTURFIL, que promete muchas y muy interesantes investigaciones alrededor de las FIL. Esta investigación sobre la naturaleza de las FIL y su efecto y función en el mercado editorial es cada vez más necesaria, pues es esta un área sometida a muchos y muy recientes cambios que tienen un efecto directo en la forma en que se transmite la cultura y cuáles son los agentes que la hacen llegar a nuestras manos.

Laura Sáez Fernández
Universidade de Vigo
Laura.saez.fernandez@gmail.com